

# TUNGKOL SA BASURA, HOUSING, TUBIG AT DAILY LIFE

# ごみ・住宅・水道・暮らし

## TUNGKOL SA BASURA

## 【ごみ】

Paghiwa-hiwalayin ang mga basura upang makakatulong na mabawasan ang dami nito at ma-resiklo ang mga dapat ma-resiklo. Ang iskedyul sa pagkolekta ng basura ay makikita sa garbage collection calendar. Kung wala nito, humingi ng kopya sa Recycle Plaza.

**IMPORMASYON:** Recycle Plaza, ☎048-976-5375

ごみの減量とリサイクルを推進するため、分別収集にご協力をお願いします。お手元に「越谷市ごみ収集カレンダー」をお持ちでない場合は、リサイクルプラザ業務担当(☎976-5375)へお問い合わせください。

**【問合せ】** リサイクルプラザ ☎976-5375

### ●PAGHIWALAY AT PAGTAPON NG BASURA

\*Tingnan ang detalye sa garbage collection calendar.

#### MGA BASURANG PWEDENG SUNUGIN:

Ilagay ang basura sa clear na garbage plastic bag.

#### BASURANG HINDI PWEDENG SUNUGIN:

Ilagay ito sa kulay dilaw na collection tray.

**MGA PAPEL, ATBP:** Hiwalayin at taliin bawat uri ng papel

**PLASTIC BOTTLES:** Direktang ilagay ang mga ito sa kulay dilaw na tray at takipan ng net o lambat.

#### MGA LATA:

Direktang ilagay ang mga ito sa kulay asul na tray.

#### MGA LUMANG DAMIT:

Ilagay ang mga ito sa isang malinaw na plastic bag.

**PUTI NA TRAY:** Direktang ilagay ang mga ito sa kulay dilaw na tray at takipan ng net o lambat.

**HAZARDOUS WASTE:** Ilagay ito sa kulay pula na basket.

**BULKY TRASH:** Magpa-reserba (☎048-973-5300) ng pickup o di kaya direktang dalhin ang basura sa pasilidad.

**MGA PUTOL NA SANGA NG KAHUY ATBP:** Pwedeng dalhin ng direkta sa REUSE facility. (☎048-966-0124)

**IMPORMASYON:** Recycle Plaza, ☎048-976-5375

### ●家庭ごみの分け方・出し方

詳しくは「【保存版】家庭ごみの分け方・出し方」をご参照ください。

**燃えるごみ:** 透明または半透明の袋に入れてください

**燃えないごみ:** 黄色のカゴに入れてください

**古紙類:** 品目ごとにひもでしばってください

**ペットボトル:**

黄色のカゴに直接入れてネットをかけてください

**缶:** 黄色のカゴに直接入れてください

**びん:** 青色のカゴに直接入れてください

**古着類:** 透明または半透明の袋に入れてください

**白色トレイ:**

黄色のカゴに直接入れてネットをかけてください

**危険ごみ:** 赤色のカゴに入れてください

**粗大ごみ:** 電話で収集を依頼するか、自分で直接持ち込んでください(予約専用電話☎973-5300)

**せん定枝:** 東埼玉環境資源組合へ持ち込みができます(☎966-0124)

**【問合せ】** リサイクルプラザ ☎976-5375

## BASURA NA HINDI KOLEKTAHIN SA KOSHIGAYA

## 【市では収集・処理を行わないごみ】

Hindi pwedeng ilabas at ilagay sa garbage collection point ang mga basura na hindi kokolektahin ng siyudad. Para sa katanungan, makipag-ugnayan sa Recycle Plaza.

**IMPORMASYON:** Recycle Plaza, ☎048-976-5375

市では収集・処理を行わないものは、ごみ集積所に出すことはできません。ご不明な点は、リサイクルプラザへお問い合わせください。

**【問合せ】** リサイクルプラザ ☎976-5375

### ●TV, AIR CONDITIONER, REFRIGERATOR, WASHING MACHINE & CLOTHES DRYER

Ang mga nabanggit na home appliances ay kailangan i-dispose sa tindahan kung saan ito binili, o di kaya sa mga naka-rehistrong supplier o distribyutor.

**IMPORMASYON:** Recycle Plaza, ☎048-976-5375

### ●テレビ、エアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機、衣類乾燥機

家電リサイクル法の対象品目なので、販売店または許可業者に処分を依頼してください。

**【問合せ】** リサイクルプラザ ☎976-5375

### ●PORTABLE POWER BANKS, BATTERY AND CHARGERS

Itapon ang NiCad battery, NiMH battery, Lithium-ion battery sa collection box ng tindahan na nagbebenta nito.

**IMPORMASYON:** Recycle Plaza, ☎048-976-5375

### ●小型充電式電池

販売店の回収ボックスへ入れてください。

**【対象】** ニカド電池、ニッケル水素電池、リチウムイオン電池

**【問合せ】** リサイクルプラザ ☎976-5375

## ●PERSONAL COMPUTERS

Ayon sa batas kaugnay sa Promotion on Effective Utilization of Resources, ang pagkolekta ng mga itatapon na computers ay obligasyon ng gumagawa o maker nito. Makipag-ugnayan sa PC3R Promotion Association kung may itatapon na computer at hindi alam ang maker (Tumawag sa ☎03-5282-7685).

\*Ang mga laptop computers ay pwedeng itapon sa araw ng pagkolekta ng basura na hindi nasusunog.

**IMPORMASYON:** Recycle Plaza, ☎048-976-5375

## ●MGA BAGAY NA MAHIRAP I-DISPOSE

Mag-request ng disposal sa tindahan o contractors na pwedeng magkolekta ng mga sumusunod na aytem.

**ANO:** Fire extinguisher, kongkreto, propane gas cylinder, pintura, baterya, gulong, car parts, kerosene, gasoline, pesticides at poisonous drugs at iba pa.

**IMPORMASYON:** Recycle Plaza, ☎048-976-5375

## ●PAGTAPON NG PATAY NA HAYOP

Kung may nakitang patay na aso, pusa at iba pa sa daan o kalsada at hindi alam kung sino ang may-ari ng mga ito, makipag ugnayan sa opisina ng Recycle Plaza upang ma-pickup o ma-dispose ito.

**IMPORMASYON:** Recycle Plaza, ☎048-976-5375

## ●パソコン

資源有効利用促進法に基づき、メーカーによる回収が義務づけられています。各メーカーにお問い合わせください。メーカーがわからない場合は、パソコン3R推進協会にお問い合わせください（☎03-5282-7685）。ただし、ノートパソコンは、燃えないごみとして出すことができます。

**【問合せ】** リサイクルプラザ ☎976-5375

## ●処理困難物

販売店、専門業者などに処分を依頼してください。

**【対象】** 消火器、コンクリート、プロパンガスボンベ、塗料、バッテリー、タイヤ、車の部品、灯油・ガソリン、農薬・劇薬など

**【問合せ】** リサイクルプラザ ☎976-5375

## ●犬や猫等動物の死体の処理

道路等に飼う主不明の動物（犬・猫など）の死体がありましたらご連絡ください。引き取ります。

**【問合せ】** リサイクルプラザ ☎976-5375

## PAGTATAYO NG BAHAY

## 【住宅の建築】

### ●PILIIN ANG URBANIZED AREA

Ang city planning sa Koshigaya ay nahahati sa urbanized area at urban controlled area.

**TUNGKOL SA URBAN CONTROLLED AREA:** Maliban sa espesyal na kondisyon at kung may permisyon, hindi pwedeng magtayo ng bahay sa mga urban controlled area. Tandaan na pwedeng bumili ng miscellaneous land, woodland atbp. ngunit karamihan sa mga lugar na ito ay hindi pwedeng magtayo ng bahay at iba pa.

**IMPORMASYON:** Development Guidance Section (KAIHATSU SHIDO KA), ☎048-963-9234

### ●市街化区域を選びましょう

市内は、市街化区域と市街化調整区域に分かれています。

▷市街化調整区域の場合

法律により特別に認められる場合を除き建築できません。地目が雑種地や山林等は買うことができますが、建築できないことが多いので注意しましょう。

**【問合せ】** 開発指導課 ☎963-9234

### ●MGA BATAS KAUGNAY SA

#### CITY DEVELOPMENT NG KOSHIGAYA

Ang ordinansa o regulasyon kaugnay sa patuloy na pagkakaroon ng isang ligtas at kumportableng siyudad ay nagsisimula noong Oktobre 2003. Magkakaisa tayo na pabutihin at paunlarin ang ating komunidad.

Kung may gagawing development sa sariling parking lot at storage area ng mga gamit, kailangan i-proseso ang notipikasyon batay sa regulasyon at iba pa kaungay dito.

Upang magkaroon ng higit 6 meters na lapad ng kalsada, kailangan magbigay ng higit 3 meters para sa daan.

Kung may gagawing bagong development, siguraduhing may higit pa sa 100 metro kwadrado ang sukat ng lupa.

\*May nakatakdang patakaran kung may gagawin na development sa isang urban-controlled area.

**IMPORMASYON:** Development Guidance Section (KAIHATSU SHIDO KA), ☎048-963-9234

### ●越谷市まちの整備に関する条例

安全で快適な住みよいまちづくりを目指して、「越谷市まちの整備に関する条例」が平成15年10月から施行されています。市・開発者・市民の皆さんが協働してまちの整備を進めましょう。

・駐車場や資材置場への土地利用の変更も含めた開発行為等を行う場合は、条例による届け出・事前協議が必要ですので手続きをしましょう。

・6m以上の道路幅員を確保するため、道路の中心から3m後退（水路を除く）して帰属してください

・新たな開発等の際には、敷地規模を100㎡以上としてください（市街化調整区域では許可基準があります）

**【問合せ】** 開発指導課 ☎963-9234

**●PAGSUNOD NG BATAS SA PALIGID**

May mga batas na dapat sundin upang mapanatili ang magandang relasyon sa komunidad. Ang pag-ayos ng mga gulo at hindi pagkakaunawaan sa magkapitbahay ay hindi kasali sa administratibong gawain ng city hall. Kailangan hanapan ito ng solusyon ng mga parte na apektado at pwede itong idaan sa korte kung kinakailangan.

Kung magtayo ng bahay at iba pa,

- Siguraduhin na may sapat na distansya ito sa ibang bahay
- Siguraduhing hindi ito nakabara sa sikat ng araw para sa kapitbahay
- Siguraduhing hindi naka-disturbo sa privacy ng kapitbahay

**IMPORMASYON: Development Guidance Section**

(KAIHATSU SHIDO KA), ☎048-963-9234

Housing & Construction Inspection Section,

(KENCHIKU JUTAKU KA), ☎048-963-9235

Road Administration Section

(DORO SOMU KA), ☎048-963-9201

**●PERMIT PARA SA PAGLAGAY NG MGA ADS**

Kailangan humingi ng permit kung sakaling maglagay ng mga flyers, ads at anumang advertisement ads o patalastas outdoors. Makipag ugnayan sa City Planning Section para sa detalye, paghingi ng permit at iba pa.

**IMPORMASYON: City Planning Section (TOSHI KEIKAKU KA)**

☎048-963-9221

**●隣近所への配慮をしましょう**

隣家との関係（相隣関係）は民法では定められていますが、これらについてのトラブルは市役所等の行政側では取り扱えない問題です。当事者どうして解決しなければならず、場合によっては裁判に発展することもあります。こうしたトラブルをおこさないよう、家を建てる際には次のことに気をつけ、隣近所に建築計画をよく説明し理解を得るように努めましょう。

- 隣家との距離が十分にありますか
- 隣家の日当りに問題は出ませんか
- 隣家のプライバシーの侵害になりませんか

**【問合せ】 開発指導課 ☎963-9234**

**建築住宅課 ☎963-9235**

**道路総務課 ☎963-9201**

**●屋外広告物の許可申請をしましょう**

屋外広告物を表示し、または掲出する物件を設置する場合には、許可が必要な場合があります。許可申請の対象や許可基準については都市計画課へお問い合わせください。

**【問合せ】 都市計画課 ☎963-9221**

**PUBLIC HOUSING**

**●MUNICIPAL HOUSING**

Ang iskedyul kaugnay sa pagtanggap ng aplikasyon para sa municipal housing ng Koshigaya ay mababasa sa city paper (Koho Koshigaya) at sa website ng siyudad. Para sa kwalipikasyon, detalye at iba pa, makipag ugnayan sa Saitama Housing Provision Corporation.

Saan	Lokasyon	Ilang units
Yajuro Jutaku	Yajuro 753-1	48
Yajuro Chuso Jutaku	Yajuro 742	36
Kawayanagicho Chuso Jutaku	Kawayanagicho 1-282-1	36
Daini Yajuro Chuso Jutaku	Higashi Osawa 3-23-3	8
Shichizacho Chuso Jutaku	Shichizacho 4-372-1	54
Minami Koshigaya Shinonome Jutaku	Kawarazone 3-7-11	18
Nishi Obukuro Chuso Jutaku	Omichi 306	50

**IMPORMASYON: Saitama Housing Provision Corporation**

(SAITAMAKEN JUTAKU KYOKYU KOSHA), ☎048-829-2873

**●PREFECTURAL GOVERNMENT HOUSING**

Ang impormasyon kaugnay sa pagtanggap ng aplikante para sa prefectural government housing ay mababasa sa [Sai No Kuni Dayori] public paper. Para sa detalye at iba pa, makipag ugnayan sa opisina sa ibaba.

**IMPORMASYON: Housing Consultation Plaza**

(SUMAI SODAN PLAZA), ☎048-658-3017

**●UR RENTAL HOUSING & APARTMENTS**

Tungkol sa impormasyon kaugnay sa UR rental housing, makipag ugnayan sa UR Shin-Koshigaya Office.

**IMPORMASYON:**

UR Shin-Koshigaya Branch Office, ☎048-990-5338

**【公営住宅】**

**●市営住宅**

越谷市には市営住宅があります。入居者募集は広報こしがや、市ホームページ等でお知らせします。募集時期、入居資格等詳しくは埼玉県住宅供給公社へお問い合わせください。

弥十郎住宅：弥十郎753-1（12棟48戸）

弥十郎中層住宅：弥十郎742（2棟36戸）

川柳町中層住宅：川柳町1-282-1（2棟36戸）

第2弥十郎中層住宅：東大沢3-23-3（1棟8戸）

七左町中層住宅：七左町4-372-1（1棟54戸）

南越谷しのめ住宅：瓦曾根3-7-11（1棟18戸）

西大袋中層住宅：大道306（1棟50戸）

**【問合せ】 埼玉県住宅供給公社 ☎048-829-2873**

**●県営住宅**

埼玉県営住宅の入居者募集情報は、埼玉県広報紙「彩の国だより」に掲載されています。募集時期や入居資格等については、住まい相談プラザへお問い合わせください。

**【問合せ】 住まい相談プラザ ☎048-658-3017**

**●UR賃貸住宅**

UR賃貸住宅の入居者募集情報は、独立行政法人都市再生機構のUR新越谷営業センターにお問い合わせください。

**【問合せ】 UR新越谷営業センター ☎990-5338**

## WATER SUPPLY & SERVICES

## 【水道】

### ●NOTIPIKASYON KAUGNAY SA TUBIG

I-proseso *at least 5 days* kung pasok sa ①~④

- ① Kung gustong magkakaroon ng koneksyon sa tubig
- ② Kung lilipat ng bahay o tirahan
- ③ Kung gustong mahinto ng temporary ang koneksyon sa tubig dahil magkaroon ng renovation o wala sa bahay ng mahabang panahon
- ④ Kung magbabago ang pangalan ng may-ari

I-proseso ASAP kung pasok sa ⑤~⑦.

- ⑤ Kung gustong tanggalin ang water meter dahil ang bahay o gusali ay gigibain at iba pa
- ⑥ Kung magbabago ang may-ari ng water supply device
- ⑦ Kung magbabago ang pamamahala, instalasyon at iba pa ng tanke ng tubig

**IMPORASYON:** Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau  
Kung ①~④: Customer Service Section, ☎048-960-5660  
Kung ⑤: Customer Service Section, ☎048-961-8957  
Kung ⑥~⑦: Waterworks Infrastructure Section,  
☎048-972-5794

### ●水道の各種届け出

下記の①~④の場合は、5日前までにお届けください。⑤~⑦の場合は、すぐにお届けください。

- ① 水道を使用開始するとき
- ② 引っ越しするとき
- ③ 水道を一時的に使わないとき（家の改装や長期の旅行など）
- ④ 使用者の名義が変わるとき
- ⑤ 建物の解体などによりメーターの撤去を希望するとき
- ⑥ 給水装置の所有者の名義が変わるとき
- ⑦ 貯水槽の管理や設置が変わるとき

#### 【問合せ】

- ①~④) 越谷・松伏水道企業団お客様さま課 ☎960-5660  
⑤) 越谷・松伏水道企業団お客様さま課 ☎961-8957  
⑥~⑦) 越谷・松伏水道企業団施設課 ☎972-5794

### ●NOTIPIKASYON NG WATER METER READING & WATER USAGE

Binabasa ng isang beses sa 2 buwan ang meter ng tubig upang malaman kung magkano ang babayaran o bills sa naaangkop na buwan. Dito rin malalaman kung magkano ang wastewater charge kung meron.

**IMPORMASYON:** Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau  
Customer Service Section, ☎048-966-3933

### ●検針と水量のお知らせ

2カ月に1回、検針員が水道メーターを確認し、使用水量に応じて、水道料金および下水道使用料（下水道をお使いの場合）を計算しお知らせします。

【問合せ】越谷・松伏水道企業団お客様さま課  
☎966-3933

### ●PAGBABAYAD NG BILL SA TUBIG

Pwedeng magbayad sa pamamagitan ng bank transfer o di kaya gamit ang natatanggap na payment slip, sa mga bank counters, convenience stores, sa opisina ng waterworks bureau at payment apps ng cellphone.

**IMPORMASYON:** Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau  
Customer Service Section, ☎048-966-3932

### ●料金のお支払い

口座振替か納入通知書を利用したお支払い方法があります。納入通知書は銀行等金融機関・企業団窓口・コンビニエンスストア・スマートフォン決済アプリにてお支払いください。

【問合せ】越谷・松伏水道企業団お客様さま課  
☎966-3932

## TRANSPORTASYON & TRAPIKO

## 【交通】

### ●STOP ILLEGAL BICYCLE PARKING

Sundin ang batas at patakaran ng wastong paggamit ng bisikleta (at motorbikes) para sa ligtas na paggamit nito. Huwag iparada ang bisikleta at iba pa sa mga hindi nakatakdang lugar dahil ito ay:

- Sagabal sa mga naglalakad at dumadaan na bisikleta.
- Maging dahilan din ito ng aksidente at iba pa.
- Maging disturbo at sagabal para sa emergency team at pagdaan ng bombero, ambulansya at iba pa.
- Nakakaapekto at nakakawala sa ganda ng paligid.
- Maging target ng pagnanakaw at iba pang krimen.

**IMPORMASYON:** Citizen's Services Section  
(KURASHI ANSHIN KA), ☎048-963-9185  
Koshigaya Police Station (KEISATSU SHO), ☎048-964-0110

### ●放置自転車等をなくしましょう

放置自転車等（原動機付自転車を含む）は迷惑で危険です。ルールやマナーを守り自転車の安全利用に努めましょう。

- ① 歩行者や自転車等の通行を妨げ、事故の原因になります
- ② 消防車や救急車などの救急活動を妨げます
- ③ 駅周辺や歩道等の美観を損ね、都市機能も低下します
- ④ 盗み等の対象になり、青少年の非行を助長します

【問合せ】くらし安心課 ☎963-9185  
越谷警察署 ☎964-0110

## ●STOP ILLEGAL PARKING

Ang illegal parking ay nagdulot ng panganib at gulo sa trapiko tulad ng mga sumusunod na sitwasyon:

- ① Sagabal sa flow ng trapiko dahil kung paparada sa daan, mawawala ang isang lane at maging dahilan ng hindi magandang daloy ng trapiko.
- ② Dahilan sa banggaan ng sasakyan dahil mangyaring hindi maiwasan ng mga dumadaan na driver na tututok sa nakaparadang sasakyan at nakadisturbo ito sa konsentrasyon ng pagmamaneho.
- ③ Dahilan sa banggaan ng sasakyan at naglalakad dahil mangyaring hindi makikita agad ng driver ang mga naglalakad at maging dahilan ng aksidente.
- ④ Sagabal o disturbo sa pagdaan ng emergency vehicles tulad ng bombero, ambulansya at iba pa.
- ⑤ Disturbo sa gagawing road maintenance, pag-aayos at paglilinis ng kalsada at iba pa.

**IMPORMASYON:** Koshigaya Police Station  
(KOSHIGAYA KEISATSU SHO), ☎048-964-0110

## ●INSTALASYON NG ILAW SA KALSADA

Upang maiwasan ang pagkakaroon ng aksidente sa trapiko, nilalagyan ng traffic mirrors, road lights at streetlights ang mga kalsada. Ipaalam sa pinaka malapit na neighborhood association kung may request nito.

**IMPORMASYON:** Road Administration Section  
(DORO SOMU KA), ☎048-963-9201

## ●BATAS KAUGNAY SA BISEKLETA AT IBA PA

Regulasyon para sa maayos at ligtas na daloy ng trapiko:

Huwag iwanan ang bisekleta maliban sa nakatakdang parking area ng mga ito

Ipa-rehistro ang bisekleta upang maiwasan ang krimen kaugnay sa pagnanakaw ng bisekleta

Ang mga bisekleta na nakaparada sa hindi nakatakdang lugar at iba pa ay bibigyan ng warning at kumpiskahin o kukunin ito ng awtoridad

Mangyaring putulin ng awtoridad ang kadena ng bisekleta na wala sa nakatakdang lugar bago kumpiskahin ang mga ito

May bayad ang pag-claim ng mga nakumpiska na bisekleta (maliban kung may sertipikasyon na mawala ito, at ang petsa ng pagkawala ay bago nakumpiska). Sa oras ng pag-claim, dalhin ang notipikasyon nito at magdala rin ng valid ID

### MAGKANO ANG BAYAD SA PAG-CLAIM:

¥3,000 kung bisekleta / ¥4,500 kung kung motor

**KAILAN PWEDENG I-CLAIM:** Lunes-Sabado; 10:00am-6:00pm

\*Maliban tuwing holidays.

**SAAN PWEDENG I-CLAIM:** Tobu Railway Underpass

☎048-988-4800; Adres: Gamo Nishimachi 1-Chome

**TANDAAN:** Ang mga bisekleta na hindi na-claim ng may-ari sa loob ng 2 buwan pagkatapos nakumpiska ay itatapon.

●Para sa mga malalaking tindahan, banko atbp. siguraduhin na may sapat na parking space para sa customer

**IMPORMASYON:** Citizen's Services Section

(KURASHI ANSHIN KA), ☎048-963-9185

Koshigaya Police Station (KEISATSUSHO), ☎048-964-0110

## ●違法駐車をなくしましょう

違法駐車はこんなに迷惑、危険です。

- ① 交通流量が低下：道路左端の一車線が奪われ、車の流れが悪くなります
- ② 追突事故等の原因：違法駐車の車に目が行き、前方に注意が行かなくなるため、追突や交差点での右左折事故が起きます
- ③ 歩行者事故の原因：違法駐車の車によって、ドライバーや、歩行者の視界が悪くなり、歩行者事故が起きます
- ④ 緊急車両が通れません：違法駐車の車によって、消防車や救急車など緊急車両の活動が妨げられます
- ⑤ 道路の補修等が進みません：道路の補修や清掃等の作業も妨げられ、さらなる交通渋滞を引き起こします

**【問合せ】** 越谷警察署 ☎964-0110

## ●道路照明灯等の設置

交通事故等を未然に防止するために道路反射鏡や道路照明灯を設置しています。要望の際には、自治会単位で申請してください。

**【問合せ】** 道路総務課 ☎963-9201

## ●自転車等の駐車ルール

市では、環境整備とスムーズで安全な通行のため、次のことを条例等に定めています。

- ・自転車等を放置しないでください
- ・自転車には防犯登録をしてください
- ・放置自転車等整理区域に放置されている自転車等は、事前に警告等を行い撤去します
- ・チェーン等で固定した場合、切断し撤去します
- ・撤去した自転車等の引き取りは、有料になります（撤去日前において、警察署に盗難届を提出している場合を除く）引き取りの際、引取通知書（はがき）と身分を証明するもの（免許証・保険証等）をお持ちください。

**【撤去・保管料】** 自転車 3,000円・原動付自転車 4,500円

**【取引日時】** 月曜～土曜日、午前10時～午後6時

（祝日、年末年始を除く）

**【保管場所】** 東武鉄道高架下（蒲生西町一丁目地内）

☎988-4800

※撤去された自転車等について、引き取りがない場合、告示日から2カ月経過後処分します

●スーパー・銀行等の大型店舗の新築・改装時には、床面積に合わせた駐輪場を確保してください

**【問合せ】** くらし安心課 ☎963-9185

越谷警察署 ☎964-0110

●PAGPA REHISTRO NG ASO AT PAGPA BAKUNA LABAN SA RABIES

Legal na obligasyon na ipa-rehistro ang alagang aso at ipabakuna ang mga ito bawat taon ayon sa batas kaugnay sa rabies. Ang dog tag (rehistro) at sertipikasyon ng bakuna ay dapat nakadikit sa aso. Ang pagpa bakuna ay sa buwan ng Abril (mass vaccination) at sa private clinics at iba pa. Ang registration fee bawat aso ay ¥3,000 at ang bayad sa vaccination certificate ay ¥550.

**IMPORMASYON:** Municipal Health Center, Environmental Health Section (KOSHIGAYA HOKENJO, SEIKATSU EISEI KA)  
☎048-973-7532

●犬の登録と狂犬病予防注射

生涯1回の犬の登録と年1回の狂犬病予防注射は、狂犬病予防法において飼主に義務付けられています。手続きが完了していることを証明する犬鑑札と注射済票は、犬の首輪等に付けて管理してください。狂犬病予防注射は、集合注射（4月）や動物病院で受けてください。（登録手数料1頭：3,000円・注射済票交付手数料1頭：550円）

【問合せ】生活衛生課（越谷市保健所） ☎973-7532

●BAWAL TANGGALIN ANG TALI NG ASO

Ayon sa ordinansa ng Saitama Animal Welfare and Management, kailangan may tali ang aso na pwedeng mahawakan ng may-ari lalo na kapag lumalabas ng bahay.

**IMPORMASYON:** Municipal Health Center, Environmental Health Section (KOSHIGAYA HOKENJO, SEIKATSU EISEI KA)  
☎048-973-7532

●犬の放し飼いは禁止

犬を制御できる者が綱や鎖で確実に保持し移動することが、埼玉県動物の愛護及び管理に関する条例で定められています。

【問合せ】生活衛生課（越谷市保健所） ☎973-7532

●BAWAL MAG-IWAN NG DUMI NG ASO

Kung lalabas kasama ang aso, siguraduhing may dala na plastic at iba pa na pwedeng lagyan ng dumi ng aso upang maiwi at maitapon ito sa tamang paraan. Kaugnay ito sa ordinansa upang mapanatili ang isang maganda at malinis na siyudad. May nakalagay sa mga naatakdang lugar at ipinamimigay na sign boards na [bawal mag-iwan ng dumi ng aso] upang mapataas ang awareness kaugnay dito.

**Impormasyon:** Resource Recycling Promotion Section (SHIGEN JUNKAN SUISHIN KA), ☎048-963-9181

●ふんの放置は禁止

飼い犬を屋外で運動させる場合は、ふんを処理するための用具を携行し、ふんをしたときは、用具に入れて持ち帰り、適切に処理することが、越谷市まちをきれいにする条例で定められています。「犬のふん放置禁止」の看板を配布し、啓発を行っています。

【問合せ】資源循環推進課 ☎963-9181

●KUMONSULTA SA MUNICIPAL HEALTH CENTER

Kung ang kondisyon ay pasok sa sumusunod, huwag mag alinlangan na makipag ugnayan sa Koshigaya Municipal Health Center

**KUNG NAWAWALA ANG ALAGANG ASO O PUSA:**

Ang impormasyon sa mga na-rescue na aso at pusa ay mababasa sa city website. May temporaryong pag-rescue at proteksyon din ng mga aso sa Koshigaya Police Station.

**KUNG MAY NA-RESCUE NA PINABAYAANG ASO:**

Ipaalam sa opisina kung kailan, saan, anong klaseng aso at iba pang impormasyon nito. O di kaya dalhin ito sa police station para sa temporaryong proteksyon.

**KUNG MAY KINAGAT NA TAO ANG ALAGANG ASO:**

Ang may-ari ng aso ay may obligasyon na magsumite ng report sa nangyaring aksidente.

**KUNG HINDI POSIBLENG MAIPAG-PATULOY ANG PAG-AALAGA NG ASO O PUSA:** Tratuhan ang alagang hayop bilang membro ng pamilya. Kung may rason na hindi maipag patuloy ang pag-aalaga ng mga ito, kumonsulta sa municipal health center. Depende sa sitwasyon, mangyaring sasagupin ang aso ng health center.

**IMPORMASYON:** Municipal Health Center, Environmental Health Section (KOSHIGAYA HOKENJO, SEIKATSU EISEI KA)  
☎048-973-7532

●以下の場合は越谷市保健所へ連絡ください

- ・飼い犬・猫が行方不明になったとき  
保護した犬猫は、市ホームページ等で情報を公開します。  
なお、越谷警察署でも一時的に保護することがあります。
- ・放たれている犬を見かけたり保護したとき  
発見した日時・場所、犬の特徴（種類・色・大きさ・性別・首輪の有無等）をお知らせください。なお、越谷警察署でも一時的に保護することがあります。
- ・飼い犬が人を咬んでしまったとき  
飼い主は犬の事故届出書を届け出ることが義務付けられています。
- ・やむをえない理由で飼い犬・猫を手放すとき  
犬や猫は家族の一員です。愛情と責任をもって終生飼養してください。やむをえず飼養できない場合は、越谷市保健所へご相談ください。なお、場合によっては引き取りをお断りすることがあります。

【問合せ】生活衛生課（越谷市保健所） ☎973-7532

## KARAPATANG PANTAO

### ●PARTNERSHIP OATH SYSTEM

Sa pagtaguyod ng karapatang pantao, pagrespeto at pagtanggap ng bawat isa na walang anumang kondisyon, nagsisimula ang partnership oath system sa Koshigaya.

Ang sistema na ito ay tumatanggap at magbibigay ng sertipikasyon para sa mga same-sex couples.

Ang pag-isyu ng sertipikasyon ay upang mabawasan ang paghihirap ng same-sex couples bilang membro ng komunidad. Ito rin ay isang paraan ng pagtanggap at pagrespeto ng karapatang pantao.

May mga programa ang Koshigaya City sa pagtaguyod ng karapatan ng LGBTQ at mga support programs upang makamit ang isang komunidad na walang diskriminasyon at may respeto ang isa't-isa sa kabila ng pagkakaiba.

#### IMPORMASYON:

Human Rights & Gender Equality Promotion Section  
(JINKEN DANJO KYODOSANKAKU SUISHIN KA)

☎048-963-9119

## 【わたしたちの人権】

### ●パートナーシップ宣誓制度

市では、越谷市人権施策推進指針の理念に基づき、互いに認め合い人権を尊重する社会づくりを進めるため、性的指向や性自認に係る性的少数者の方を対象としたパートナーシップ宣誓制度を開始しました。

この制度は、パートナーシップの関係にある二人の宣誓を、市が尊重し、パートナーシップ宣誓証明書を交付するものです。証明書の交付により、法律上の権利・義務（婚姻や相続、税金の控除など）は生じませんが、性的少数者の方の困難や生きづらさの軽減につながり、自分らしく活躍することができる、一つのきっかけになることを期待するものです。

市では、差別や偏見のない人権尊重社会の実現のため、性的少数者の方への理解促進と支援に取り組んでいきます。

【問合せ】人権・男女共同参画推進課 ☎963-9119

## TRABAHO

Pwedeng makapag trabaho sa Japan kung ang residence status o bisa ay nagsasaad na pwedeng mag trabaho.

#### BISA O RESIDENCE STATUS NA PWEDENG MAGTRABAHO:

Permanent resident, spouse or child of Japanese, spouse or child of permanent resident at long term residents

#### STATUS OF RESIDENCE NA HINDI PWEDENG MATRABAHO:

Cultural activities, temporary visitors, study abroad programs, training programs, visiting relatives, at designated activities.

\*Ngunit pwedeng makapag trabaho ang nandito para sa study abroad programs at visiting relatives kung merong nakuha na permisyon sa bureau of immigration na pwedeng mag part-time job. At sa designated activities, ito ay magdepende sa kategorya o detalye ng status.

\*Sipi mula sa "Guide to living in Saitama" chapter 9, na tungkol sa employment and labor conditions.

### ●HELLO WORK KOSHIGAYA (EMPLOYMENT SERVICE CENTER)

Opisina o lugar para sa mga naghahanap ng trabaho o gustong mag-apply ng trabaho, konsultasyon kaugnay sa trabaho, vocational training and services, pagproseso ng unemployment benefits, at iba pa.

ADRES: Higashi Koshigaya 1-5-6

IMPORMASYON: Hello Work Koshigaya, Public Employment and Security Office, ☎048-969-8609

## 【仕事】

「日本で働くことができる外国人は、就労が認められている在留資格の人だけです。在留資格（永住者、日本人の配偶者等、永住者の配偶者等、定住者を除く）により、それぞれ就労できる範囲に制限があります。文化活動、短期滞在、留学、研修、家族滞在、特定活動（ただし、指定書の内容により異なる。）の在留資格では、就労することはできません。「留学」「家族滞在」などの在留資格を持って在留する外国人の方がアルバイトなどの就労活動を行う場合には、事前に各地方入国管理局などで資格外活動の許可を受けることが必要です。」

「埼玉県外国人の生活ガイド第9章 雇用・労働条件」より引用

### ●ハローワーク越谷（越谷公共職業安定所）

求人・求職の申込み、職業紹介、職業相談、職業訓練校への入学あっせん、失業給付等を行います。

【所在地】東越谷1-5-6

【問合せ】ハローワーク越谷（越谷公共職業安定所）  
☎969-8609

### ●BUSINESS SUPPORT PROGRAMS

Libreng konsultasyon at pagbibigay payo ng espesyalista kaugnay sa pagmaneho ng negosyo at iba pa. Ito ay para sa kasalukuyang may negosyo o nagtayo ng kompanya.

IMPORMASYON: Industrial Employment Support Center  
Nibankan, ☎048-967-2424

### ●ビジネスサポート事業

既存事業者や創業者を対象とした、専門家（企業支援コーディネーター）による経営や創業に関する無料相談を行います。

【問合せ】産業雇用支援センター二番館 ☎967-2424